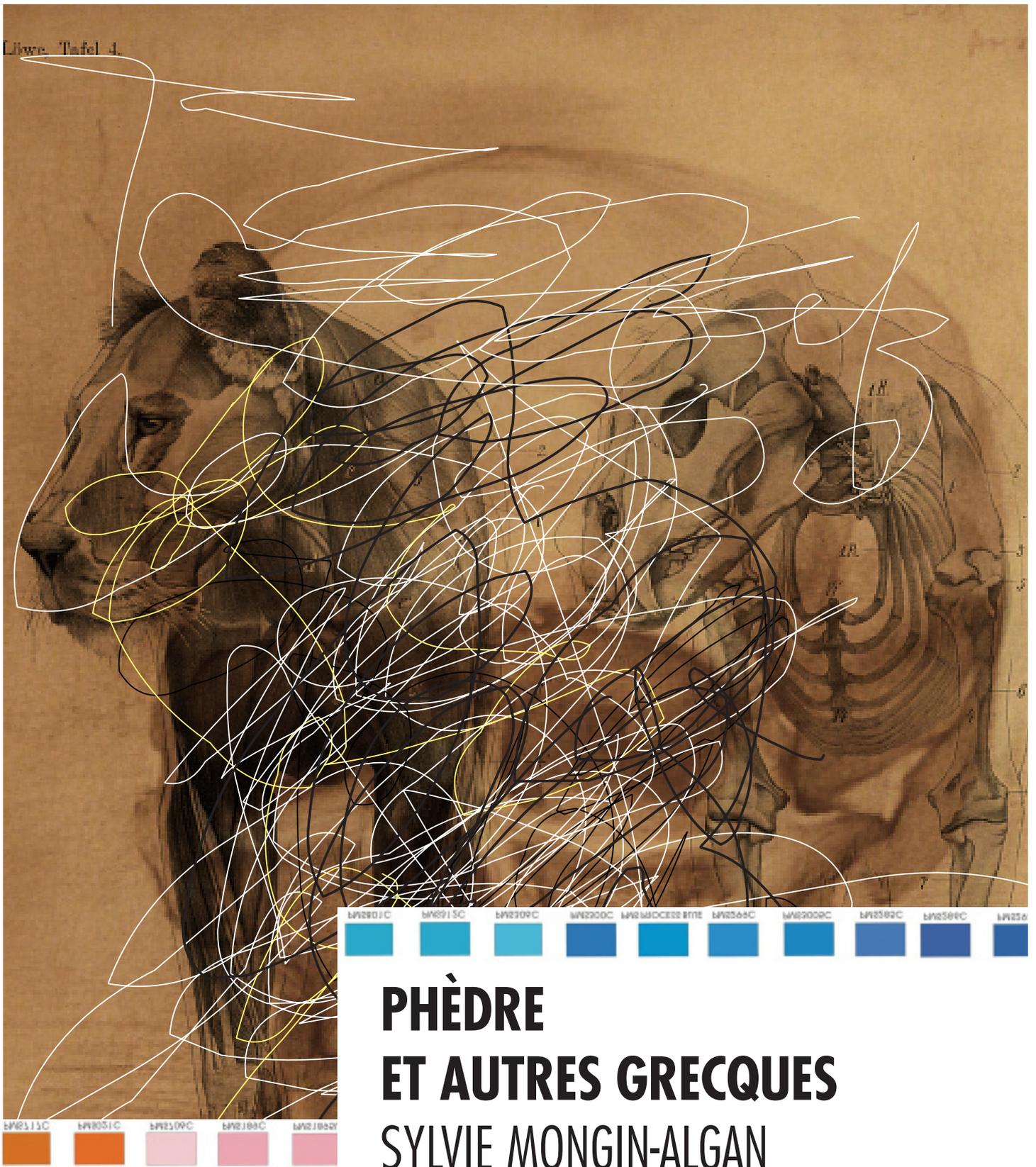


Libre, Tafel 4



# PHÈDRE ET AUTRES GRECQUES

SYLVIE MONGIN-ALGAN

XIMENA ESCALANTE / LES TROIS-HUIT

**DU 6 AU 17 FÉVRIER 2013**

NTH8 /  
NOUVEAU THÉÂTRE DU 8<sup>e</sup>

**NTH8 /  
NOUVEAU THÉÂTRE DU 8<sup>e</sup>**

CONTACT

**MARIE-EMMANUELLE  
POURCHAIRE**

22 RUE CDT PÉGOUT LYON

04 78 78 33 30

[www.nth8.com](http://www.nth8.com)

[communication@nth8.com](mailto:communication@nth8.com)

# PHÈDRE ET AUTRES GRECQUES

SYLVIE MONGIN-ALGAN  
XIMENA ESCALANTE / LES TROIS-HUIT



DU 6 AU 17 FÉVRIER

DU 6 AU 17 FÉVRIER

tarif au choix de chacun :

0, 5, 10, 20, 50 ou 100 euros

La représentation du mercredi 6 février est sur titrée en espagnol - dans le texte original. Puis d'autres représentations peuvent l'être sur demande (la vieille au plus tard).

mercredi 6 février 20h

jeudi 7 février 20h

vendredi 8 février 20h

lundi 11 février 20h

mardi 12 février 20h

mercredi 13 février 20h

jeudi 14 février 20h

samedi 16 février 17h

dimanche 17 février 17h

NTH8 /  
NOUVEAU THÉÂTRE DU 8e  
22 RUE CDT PÉGOUT LYON  
04 78 78 33 30  
www.nth8.com  
communication@nth8.com



Production Les Trois-Huit/Nouveau Théâtre du 8e. Avec la participation artistique du GEIQ-Théâtre compagnonnage, de l'ENSATT/Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre. Avec le soutien du Théâtre de Bourg-en-Bresse, du Théâtre de Vénissieux, de la Région Rhône-Alpes (FIACRE International) de l'Institut Français - Ville de Lyon. Avec la participation du CCC-IFAL/Centre Culturel de Coopération-IFAL, Ambassade de France au Mexique.

«Nous sommes faits de mythes et de rêves.» *Ximena Escalante*

Ici, comme chez les Grecs, Ariane aime Thésée qui aime Phèdre qui aimera Hippolyte à en mourir. Mais ici, le Palais de Cnossos est une fête foraine pleine de bruit et de fureur, le bateau qui embarque les héros résonne des accords de «la croisière s'amuse», du chant des sirènes et des sanglots du Minotaure. Ici, les filles et les soeurs s'insurgent contre la dure loi héritée des mères et des grands-mères, contre ce qui agit en elles, malgré elles, les filles et les soeurs interrompent le cycle infernal qui relie le désir et la mort. Et la belle-mère n'accusera pas son beau-fils de viol. Et le père n'aura pas à se venger de son fils. Commencera enfin une autre Histoire dans le rire d'après les larmes, car, comme nous le disons, nous autres Grecs et Grecques du Mexique : «ce qui a été dansé, personne ne peut nous le retirer». *Sylvie Mongin-Algan*

ÉQUIPE DE CRÉATION / LES TROIS-HUIT

Auteure : *Ximena Escalante*.

Metteuse en scène : *Sylvie Mongin-Algan*.

Avec

*Vincent Bady, Tirésias, Nounou*

*Etienne Gaudillère, Mère, Sirène, Hippolyte*

*Elodie Grumelart, Phèdre*

*Abdelslam Laroussi-Rouibate, Animateur, Minotaure, Bacchus, Àumi d'Hippolyte, Client*

*Marion Lechevallier, Ariane*

*Nicole Mersey, Méduse, Pasiphaé, Europe, Moïra*

*Jonathan Peronny, Homme élégant, ami d'Hippolyte, Prostituée*

*Elsa Rocher, Fillette, Sirène, Amie de Phèdre*

*Florian Santos, Thésée.*

Scénographie, lumière : *Yoann Tivoli.*

Son : *Clément Vercelletto.*

Costumes : *Clara Ognibene.*

Traduit de l'espagnol (Mexique)

par *Philippe Eustachon,*

éd. «Le Miroir qui fume».

# PHÈDRE ET AUTRES GRECQUES EST LE 4e VOLET DU POLYPTYQUE ESCALANTE \*

*Polyptyque n.m. Ensemble pictural, (et parfois, sculptural) formé de plusieurs panneaux unis par des éléments de menuiserie.*



## LE SPECTACLES DU POLYPTYQUE EN TOURNÉE DEPUIS 2011

Festival Nacional de Teatro de l'UNAM - Mexique

Nouveau Théâtre du 8e - Lyon (69)

Centre Théo Argence - St Priest (69)

Théâtre de Vénissieux (69)

Théâtre de Bourg-en-Bresse (01)

Théâtre de Voiron (38)

Festival les Translatines - Bayonne (64)

Festival FMX - Mexico

## LE MEXIQUE AU NTH8...

Dans les murs du NTH8, j'ai créé la saison dernière, 4 pièces de l'auteure Mexicaine Ximena Escalante :

*Moi aussi je veux un prophète* - février 2011

*Electre se réveille* - avril 2011

*Andromaca real* - mai 2011

*Phèdre et autres grecques* - février 2012

J'ai embarqué dans cette grande aventure une vingtaine de membres d'équipage, scénographes, comédiens, créateurs lumière et son, costumiers, techniciens... Destination : le Polyptyque Escalante, qui permet au public de découvrir les 4 pièces, chacune vivant sa propre vie, le polyptyque nous en révélant une nouvelle, plus secrète, dans la juxtaposition de leur singularité.

D'où le choix du mot, mystérieux, qui se réfère à la peinture, et récemment, à ma découverte éblouie des grands «polyptyques» de Soulages.

*Sylvie Mongin-Algan*



*Sylvie Mongin-Algan et Ximena Escalante*

### AU COMMENCEMENT...

En 2005, nous avons mené au NTH8 un immense chantier sur «Dix Phèdre» d'Euripide à nos jours. J'ai alors découvert l'écriture de l'auteure mexicaine Ximena Escalante, et je m'étais passionnée pour sa «Phèdre et autres grecques», seule oeuvre non-européenne de ce «décalogue».

Ximena Escalante et moi avons fait connaissance en mars 2009 au Salon du Livre, dont nous étions les invitées à l'occasion d'une rencontre autour de son écriture et de la mise en théâtre que j'en avais proposée, puis nous nous sommes revues chez elle à Mexico à l'occasion d'un voyage organisé par l'ex-Culturesfrance, devenu aujourd'hui Institut Français.

L'évidente similitude de notre questionnement théâtral, notre interrogation parallèle des grandes figures mythiques qui nous fondent, m'ont engagée à poursuivre l'aventure en sa compagnie.

*Sylvie Mongin-Algan*

### XIMENA ESCALANTE, AUTEURE

Née à Mexico. Figure de proue du théâtre mexicain, Ximena Escalante explore le labyrinthe des sentiments.

Son écriture se situe au croisement du réel et de l'onirisme, du mythe et de la modernité. Dans un style dépouillé, rythmé et corrosif, elle utilise les figures d'héroïnes et de héros universels pour évoquer la société contemporaine mexicaine. Pas d'analyse psychologique, mais des situations où les femmes vivent la violence du désir, l'abus de pouvoir, la peur, la haine, la jalousie, le passage de l'enfance à l'âge adulte, la difficulté d'être, d'aimer.

Les luttes auxquelles se confrontent ses personnages sont universelles et les font sortir du mythe pour se ranger à nos côtés, aujourd'hui. Toutes ses pièces ont été créées au Mexique. Ximena Escalante travaille également comme scénariste, enseignante et critique de théâtre.

# EXTRAIT

«Ma fin. Cela me plairait. Une fin pour couper net avec tout passé, tout présent, tout futur. Etre au point zéro, sans héritage devant ou derrière. Sans grand-mère, sans mère, sans soeur, sans enfants. Sans ce sang qui va et vient. Parce que le sang de la famille est l'ennemi souverain de tous. Il circule. Il passe de corps en corps. Il entraîne avec les habitudes, les sentiments et les erreurs. Il contamine tout. La moindre chose, le moindre secret. Ce que je donnerai pour ne pas avoir de sang, ni le mien, ni celui de personne. Ne rien avoir hérité de personne.»

*Phèdre et autres grecques, Ximena Escalante*



# TEXTE DE DAVID OLGUIN

## EXTRAIT DE

### «UNE HISTOIRE DE GRECQUES»

*Né à Mexico, David Olguin est auteur d'essais, de romans, d'une dizaine de pièces de théâtre, traducteur (il est le traducteur, entre autres, des pièces d'Enzo Cormann au Mexique), metteur en scène et éditeur.*



En assimilant les références qui lui ont donné naissance, Phèdre et autres grecques réinvente, avec fraîcheur, des histoires qui appartiennent à tous. Cette nouvelle histoire de femmes passionnées va de la genèse à l'apocalypse de l'amour.

L'initiation sexuelle, la transgression, le délire amoureux, la perte et l'abandon – douloureux héritage des amours passionnelles-acquièrent des airs de nouveauté.

Les textes de Ximena Escalante s'inscrivent dans les mythologies dont nous héritons et quand elle détourne et fusille la tradition, elle le fait avec humour.

Quoi qu'il en soit, Phèdre... est une trouvaille.

Cette oeuvre est celle de femmes passionnées et d'hommes qui désaccordent les dispositifs de l'inconsolabilité. Depuis le commencement les personnages savent dans quoi ils sont, à quoi ils jouent, comment se tisse l'entrelacs absurde des destinées humaines.

Et pourtant, on rit.

Une autre histoire de Grecques où l'on rit.

Savoir et comprendre ouvrent les portes de l'humour, structure aérienne, piège de l'intelligence.

Car, comme nous le disons, nous autres Grecs et Grecques du Mexique: « Ce qui a été dansé, personne ne peut nous le retirer ».

# SYLVIE MONGIN-ALGAN

## METTEUSE EN SCÈNE



### LES CRÉATIONS DE SYLVIE MONGIN-ALGAN ONT ÉTÉ JOUÉES :

Théâtre Les Ateliers (Lyon, 69) / Théâtre Les Célestins (Lyon, 69) / Théâtre de la Croix Rousse (Lyon, 69) / Théâtre de Vénissieux (69) / L'Arc scène nationale (Le Creusot, 71) / Salle Gérard Philippe (Villeurbanne, 69) / ATP de Poitiers (86) / Centre Léonard de Vinci (Feyzin, 69) / L'Hexagone scène nationale (Meylan, 38) / Théâtre Jean Vilar (Bourgoin-Jallieu, 38) / MAL de Thonon (74) Festival en Othe et en Armance (10) / Les Nuits de saint Jean d'Angely (17) / Théâtre de Privas (07) / CDN Drôme Ardèche (Valence, 26) / ATP d'Orléans (45) / Théâtre de Roanne (42) Théâtre de Bourg en Bresse (01) / Amphithéâtre de Pont de Claix (38) / Centre culturel Théo Argence (St Priest, 69) / Théâtre Jean Marais (St Fons, 69) / Les Estivales de Lyon (69) / Théâtre de Givors (69) / Festival d'Alba La Romaine (07) / Espace Baudelaire (Rillieux-La-Pape, 69) / Festival des Nuits de la Mayenne (53) / La Haye (Pays-Bas) / Le Cargo scène nationale de Grenoble (38) Les Substances (Lyon, 69) / Les Nuits de Fourvière (Lyon, 69) Festival du Pont du Bonhomme (56) / Festival de Pierrefonds (60) / Théâtre Les Cordeliers (Romans, 26) / Maison de la Poésie (Paris, 75) / Théâtre du Lucernaire (Paris, 75), Mexico et 60 théâtres pour la tournée de «Lambeaux»...

La tournée nationale et internationale du Polyptyque Escalante est en cours de construction pour 2012-2013-2014.

D'abord comédienne sous la direction de Robert Gironès, Roger Planchon, Jean-Pierre Vincent, Bruno Boeglin..., elle est assistante à la mise en scène de Robert Gironès et de Louis Erlo, avant de passer elle-même à la mise en scène.

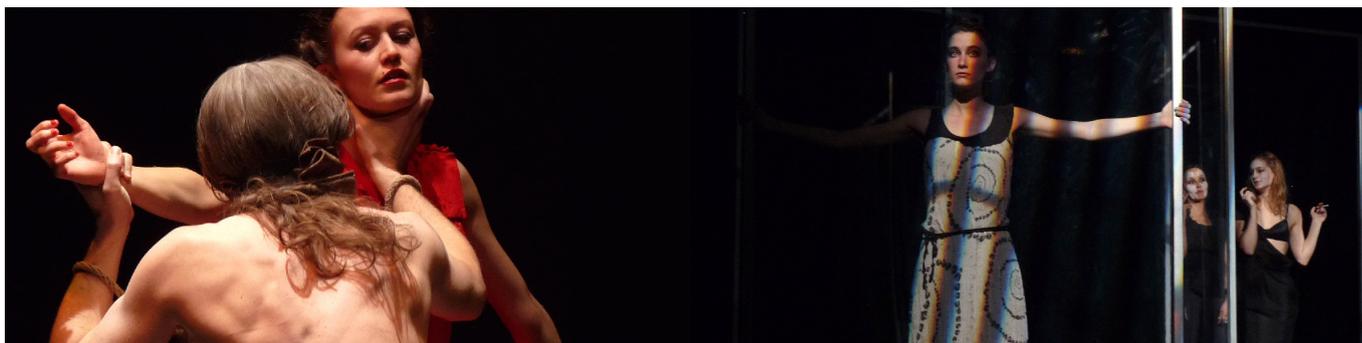
En 1992, la « Compagnie Sylvie Mongin-Algan » change de nom et de projet pour devenir «Les Trois-Huit, compagnie de théâtre», un collectif d'artistes qui dirige aujourd'hui le Nouveau Théâtre de 8e / NTH8 à Lyon.

Pratique son métier de metteuse en scène comme «chef de troupe». L'exploration de nouvelles écritures françaises et étrangères dans un aller-retour avec les grands textes du passé, l'intégration de jeunes artistes et techniciens dans son équipe de création, ainsi que la mise en évidence des femmes dans l'histoire de l'art et de la création contemporaine, caractérisent sa démarche théâtrale.

Parmi ses derniers spectacles : *Notre Cerisaie* d'après « La Cerisaie » de Tchekov, *Lambeaux* - adapté du roman de Charles Juliet et interprété par Anne de Boissy et *Polyptyque Escalante* composé de quatre pièces de la dramaturge mexicaine Ximena Escalante : *Phèdre et autres grecques*, *Moi aussi je veux un prophète*, *Andromaca Real* et *Electre se réveille* et qui rassemble une équipe de 14 comédiens.

Elle travaille actuellement à une adaptation du texte de Virginia Woolf *Une chambre à soi*, en collaboration avec Anne de Boissy, comédienne et Carmen Mariscal, plasticienne.

## LE POLYPTIQUE ESCALANTE EXTRAITS DE PRESSE



### MOI AUSSI JE VEUX UN PROPHETE

«Sylvie Mongin-Algan réussit à s'emparer de cette écriture en donnant texture aux nombreux silences, en exaltant sa puissance, tel un matériau précieux que l'on travaille pour en révéler l'éclat. A cet égard, le choix comme la direction des comédiens sont tout à fait remarquables puisque, des physiques aux tons des voix, tout fait sens et crée un ensemble juste et cohérent. Et c'est toute une galerie de personnages atypiques qui fonctionne à la manière d'individualités chargées de démente entretenant des rapports emplis d'une douloureuse et acide cruauté. Par ailleurs, *Moi aussi je veux un prophète* fait la part belle à la culture mexicaine. La scénographie de l'artiste mexicain Carlos Torres est composée de toiles aux couleurs vibrantes, qui s'enfoncent dans les colonnes de métal créant de puissants effets de contraste. De même, parmi les tenues des personnages on note la présence de mantilles, voiles et crinolines revues et stylisées. Egalement employé pour marquer certains événements, le son est central : musiques aux accents hispanisants, mots chuchotés, crissements inaudibles ou parasites résonnent tels les signaux annonciateurs d'évènements. L'éclairage, enfin, fonctionne à la manière de didascalies, créant des espaces et occupant une place de choix au point de s'apparenter à un personnage à part entière.»

*Elise Ternat - MOUVEMENT, mars 2011.*

«La représentation conçue par Sylvie Mongin-Algan - servie par une remarquable distribution - s'attache non pas à élucider les zones de complexité de la pièce, non pas à aplanir ses à-pics, à suturer ses déchirures, mais au contraire à en faire vibrer toutes les strates, toutes les dimensions, à dessiner toutes les lignes de confrontation de cette écriture éclatée. Saluons l'exigence de la compagnie lyonnaise qui nourrit aujourd'hui de son inspiration un univers théâtral aigu, intrigant. Un univers que l'on ne manquera pas d'approfondir en assistant à *Electre se réveille*, la deuxième « escale » du *Polyptyque Escalante* : une autre transposition contemporaine de personnages légendaires.»

*Manuel Piolat Soleymat - LA TERRASSE, avril 2011.*

### ELECTRE SE RÉVEILLE

«Le second texte du polyptyque (...) s'apparente à une percée contemporaine dans le quotidien des Atrides. Fidèles à ce mythe, les rapports qui unissent les personnages dans leur incapacité à s'aimer sont tissés de relents de matricide, de désirs infanticides et d'incestes sous-jacents. Tandis qu'Iphtigénie, jeune fille esseulée, s'enfoncé par réaction dans la haine de sa fratrie, *Electre* et *Oreste* s'unissent dans la volonté d'anéantir leur mère dont la température du cœur avoisine celle d'un réfrigérateur.

Ainsi, là où la scénographie adopte des partis pris très différents de *Moi aussi je veux un prophète*, l'écriture demeure dans sa puissance inchangée et la violence reste viscérale. Le génie de Ximena Escalante consiste en cette capacité à convoquer des thèmes intemporels qu'elle conjugue au présent, faisant ainsi exploser la puissance de leur incroyable actualité. En y assignant une écriture du dépouillement, l'auteur ne conserve que le tranchant, l'endroit exact où se situe la blessure. La question de la violence des rapports entre homme et femme, la question sociale sous le prisme du corps devenu objet marchand, l'individu réductible à sa dimension charnelle, l'amour inaccompli, la haine dans les rapports familiaux... sont autant de sujets mis en écho. Le travail de Sylvie Mongin-Algan est à cet égard tout à fait pertinent. (...) Ainsi, dans *Electre se réveille*, la plasticienne Carmen Mariscal porte une scénographie marquée par un univers très visuel où le dispositif vidéo se superpose et se mêle avec justesse à des effets de transparence et de dévoilement permettant d'aller au plus près de cette excessive dureté constitutive des rapports entre les personnages. L'univers très compartimenté, parfois claustrophobique, se compose d'espaces modulables à volonté, permettant la mise en lumière des liens unissant cette terrible famille. Ici, au-delà de leurs tenues et autres appareils très contemporains, les sentiments des personnages conservent une quintessence mythologique faisant de chacun d'eux des archétypes, rappelant un peu plus à quel point, selon Ximena Escalante, nous sommes faits de mythes et de rêves.»

*Elise Ternat - MOUVEMENT, mars 2011*

# LES TROIS-HUIT

## COMPAGNIE DE THÉÂTRE

### DIRECTION DU NTH8

### NOUVEAU THÉÂTRE DU 8E

À la question : «qu'est-ce qu'un collectif artistique ?» les Trois-Huit, compagnie de théâtre, ont une réponse qui, depuis plusieurs années, est «la leur» : un collectif dont font partie tous les collaborateurs, artistes ou non, et qui travaillent ensemble sur différents projets de création, individuels ou collectifs : Vincent Bady, Anne de Boissy, Denis Chapellon, Julia Brunet, Magali Lapierre, Sylvie Mongin-Algan, Marie Nachury, Guy Naigeon, Marie-Emmanuelle Pourchaire. Et pour les membres de ce collectif, le NTH8 est un lieu privilégié où se frotter, se confronter à d'autres artistes, isolés ou en collectifs. Un lieu essentiel aussi pour marquer d'intensités, de désirs et d'émotions, personnelles et collectives, notre rencontre avec le public, notre travail dans la ville. Tout ceci nous concerne donc tous, collectivement, dans l'état de notre monde...

#### LES TROIS-HUIT, COMPAGNIE DE THÉÂTRE

AU NTH8 / NOUVEAU THÉÂTRE DU 8e  
22 RUE CDT PÉGOUT 69008 LYON  
04 78 78 33 30 TEL  
04 78 78 07 04 FAX  
[www.nth8.com](http://www.nth8.com)

#### DÉVELOPPEMENT DE PROJETS / COMMUNICATION / PRESSE

#### MARIE-EMMANUELLE POURCHAIRE

[communication@nth8.com](mailto:communication@nth8.com)  
04 78 78 33 30

*Les Trois-Huit au NTH8/Nouveau Théâtre du 8e sont subventionnés par la Ville de Lyon, le Ministère de la Culture-DRAC Rhône-Alpes, la Région Rhône-Alpes (conventions triennales) et le Conseil Général du Rhône.*

*Compagnie Les Trois-Huit, SCOP Sarl à capital variable. 22 rue Cdt Pégout 69008 Lyon. RCS 341 916 245 NAF 9001Z licences L1-145844/2 -145845/3 - 145866 agrément formateur 82690410569. Les Trois-Huit adhèrent au SYNAVI (Syndicat National des Arts Vivants) [www.synavi.org](http://www.synavi.org)*

Les TROIS-HUIT, compagnie de théâtre voit le jour en 1992 sous la forme d'un collectif artistique réunissant comédiens, metteurs en scène, auteur, techniciens et administrateurs de théâtre. Le collectif à sa création investit une friche industrielle à Villeurbanne-69, et en fait son lieu de travail : répétition des spectacles, construction de décors, ateliers théâtre, administration de la compagnie. Cette friche industrielle sera pendant dix ans un lieu ressource pour le public convié à des fêtes artistiques, ainsi que pour les compagnies de la région Rhône-Alpes qui viennent y travailler. Parallèlement la compagnie est en résidence dans de nombreux théâtres en Rhône-Alpes (Ain, Ardèche, Rhône...) et prend en charge pour deux années consécutives l'organisation du festival d'Alba La Romaine.

En 1999, elle est sollicitée par la Ville de Lyon, avec l'accord et le soutien de ses tutelles (DRAC, Région) pour l'écriture d'un nouveau projet théâtral dans le 8e. Elle est ainsi missionnée à la direction du Nouveau Théâtre du 8e en 2003.

Depuis 1992, les Trois-Huit ont créé plus de 50 spectacles dans : des musées, des usines, des cafés, des mairies, des écoles, un pré, un site préhistorique, des théâtres gallo-romains, un hippodrome, une cour d'Hôtel de Ville, un ring, des salons-salles à manger, des rues, un parking, une cour de château, un terrain de sport, une abbaye, des musées, un abri anti-atomique... sans oublier les théâtres.

Les Trois-Huit conçoivent le théâtre sous la forme d'une activité continue de création, s'attachent à questionner le répertoire théâtral, à susciter pour la scène l'écriture contemporaine, à développer un espace public d'échange, à proposer des occasions nouvelles de rencontre avec les spectateurs, à soutenir la formation et l'insertion de jeunes comédiens, en rassemblant depuis 16 ans leurs forces dans un désir commun de théâtre.

